

**Цисык А.З.**

*Белорусский государственный медицинский университет*

*(г. Минск)*

*Опубликовано: Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. – Самара, Сам ГМУ: Изд-во КРУПТЕН – Волга, 2015. – Вып. 5. – С. 294-300.*

### **ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД ЭТИМОЛОГИЧЕСКИМ СЛОВАРЕМ ГРУППОВЫХ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ**

При работе с известным справочником М.Д. Машковского «Лекарственные средства» бросается в глаза то, что в нем неократно обращаем внимание на то, как крайне редко приводятся ссылки этимологического характера. Так, в 16-м издании данной работы» [5], в которой более 2000 названий лекарственных средств, мы находим всего двадцать две такие ссылки: приводится этимология трех групповых названий (ангиотензины, токолитики, гестагены), а в остальных случаях – комментарии к названиям отдельных лекарств. Возникает, естественно, вопрос, чем обусловлен отбор именно данных терминов для этимологических справок? Ведь в таких справках нуждается намного большее количество названий, и даже латинист иной раз не может сразу определить языковую принадлежность морфемы того или иного термина. А ведь понимание морфологической и семантической структуры любого термина всегда способствует более объемному осмыслению и осознанному запоминанию его орфоэпического и смыслового комплекса.

Известно, что в учебно-справочной литературе стран СНГ до сих пор не представлен этимологический словарь всей фармацевтической терминологии. Это весьма актуальная работа, для реализации которой, однако, требуется целый авторский коллектив филологов-классиков, имеющих значительный опыт работы в медицинском или фармацевтическом вузе. Сам такой проект, а тем более его реализация, на наш взгляд – дело не близкого будущего. А вот задачей первоочередной важности и вполне выполнимой в настоящем нам представляется составление словаря-справочника, который мог бы дать врачам, фармакологам и фармацевтам понимание этимологии групповых названий лекарственных средств и некоторых других наиболее частотных слов фармацевтической лексики.

В настоящее время, в соответствии с наиболее известной фармакотерапевтической классификацией лекарственных средств, разработанной М.Д. Машковским и его учениками [5], все эти средства распределены на 13 основных классов. Эти классы, в свою очередь, разделены на группы, а последние – на подгруппы, исходя из следующих

признаков: 1) основные фармакологические свойства 2) основные области медицинского применения 3) сходство в химической структуре. Руководствуясь этой системой классификации, мы поставили своей целью составить краткий этимологический словарь-справочник определенной части всех разновидностей этих систематизирующих названий, вполне понимая, что полный словарь таких названий может появиться только в результате труда целого авторского коллектива и является делом не близкого будущего. В данный словарь мы включили около 300 терминов. При этом название «групповой» в его названии носит условный характер, поскольку в словаре представлены все разновидности систематизирующих названий, встречающихся в справочнике М.Д. Машковского. Этимологические справки приводятся на основе известных словарей латинского и древнегреческого языка, составленных И.Х. Дворецким [1,2], словаря иноязычных слов Л.П.Крысина [4] и историко-этимологического словаря русского языка П.Я.Черных [7], этимологических словарей и другой словарно-справочной литературы, частично представленной и в данной публикации, а также Интернет-ресурсов.

Информацию о каждом термине мы представляем в словаре в виде ячейки, разделенной на три части. В первой, левой части такой ячейки приводится базисное прилагательное, причастие или существительное, которое является основой группового названия, и дается современное определение фармакологического значения этого слова. Ниже в этой же части приводится групповое название в виде субстантивированного прилагательного, субстантивированного причастия или существительного, а также параллельная форма группового названия со словом «средства», если таковая имеется. Все групповые названия представлены более крупным шрифтом. Здесь же приводятся фармакологические значения приведенных групповых названий. Все они даются на основе тех терминологических формулировок, которые приведены в упомянутом фармакологическом справочнике. Иногда для более полной и объективной картины освещаемого вопроса мы включаем ряд терминов и формулировок также и из другой общеизвестной справочной литературы [6,8]. Если у группового названия имеется синоним или синонимы, то в словаре даются соответствующие указания и отсылки к соответствующему синониму. Рядом во второй колонке ячейки приводится этимология базисного слова и его составных частей, а в третьей колонке – латинские варианты базисного слова и групповых названий.

Подобная структура информационной ячейки в нашем словаре является преобладающей по количеству, приведем несколько примеров таких ячеек:

<b>антигонадотропный</b>	греч. приставка <i>antí-</i> со значением	<i>antigonadotrōpus</i> , а,
--------------------------	---	------------------------------

подавляющий выделение гипофизарных гонадотропных гормонов <b>антигонадотропные средства, антигонадотропы</b> средства, подавляющие выделение гипофизарных гонадотропных гормонов	«против» + новолат. gonas, gonādis f половая железа (< греч. goné рождение, роды + греч. adén, adénos железа) + греч. trópos направление, способ	um remedia antigonadotrōpa antigonadotrōpa, ōrum n
<b>коагулянты</b> (= гемостатические средства, см. выше) кровоостанавливающие средства, усиливающие процессы свертывания крови	лат. coagulans, ntis свертывающий, вызывающий свертывание < лат. coagulāre вызывать свертывание, сгущение, затверждение	coagulanta, ōrum n
<b>психоактиваторы</b> (= психоаналептики, психостимуляторы, психотоники, см. ниже) препараты, оказывающие стимулирующее действие на функции головного мозга и активирующие психическую и физическую деятельность организма	греч. ψυχρῶσυναΐσις + новолат. activatoris, activatoris m состояние < греч. ψῦχος холод, мороз, замерзание, холодное состояние < лат. activāre приводить в активное, действенное состояние < лат. ago, egi, acum, ěre 3 действовать	activatoris, activatoris m

В отношении оформления латинских эквивалентов терминов, имеющих в русских соответствиях окончания ант/ент мы придерживаемся концепции, изложенной в нашей недавней публикации [7], в соответствии с которой субстантивированное причастие настоящего времени в качестве группового названия или технического термина оформляется как существительное среднего рода 2-го склонения, ср.:

детергенты – detergenta, ōrum n

репараты – reparanta, ōrum n

Однако в качестве приложения к существительному *remedium* такое причастие сохраняет свой обычный грамматический статус:

агреганты – aggreganta, ōrum n   но: remedia aggregantia

антиконвульсанты – aticonvulsanta, ōrum n                       но: remedia anticonvulsantia

Приводя этимологические справки, мы стремились всегда дойти до латинских и греческих источников данного названия. Такой принцип этимологического поиска, на наш взгляд, всегда должен быть первоочередным в работе лингвиста, имеющего классическое образование. Ведь экспансия английского языка в сфере научной и бытовой лексики ведет к тому, что многие термины с античными корнями начинают восприниматься как чисто

английские слова, хотя они фактически являются только модернизированными трансляторами античных морфем, слов и смыслов. Аналогичная ситуация с терминами, имеющими античные корни, которые ассимилированы русским языком через посредство немецкого, французского и других языков. Например, название лекарственной формы небулайзер считается английским (англ. nebulizer), хотя в основе этого названия – латинское существительное *nebŭla*, ае f дым, туман, облако; название драже мало кто усомнится считать не французским (франц. dragée), хотя это существительное образовалось из древнегреческого существительного *tragémata* лакомства, сладости. А кроме того, в современных этимологических справках, представляемых Интернетом, нередко приводится противоречивая информация. Например, термин хелаты связывают и с английским *chelate*, и с латинским *chelate* (совершенно неправильно!), хотя на самом деле название *хелаты* обусловлено клешневидной формой химической структуры данного соединения и оно образовано от греческого *chelé* клешня [1, т.1, с. 1773]. Поэтому подробная этимологическая справка должна, на наш взгляд, не только служить точным научным источником истории слова и термина, но и лишней раз напоминать специалисту, пользующемуся словарем, сколь широки границы хождения античного лексического фонда во всех сферах современной действительности, особенно в терминологической лексике. Кроме того, такая справка нередко связывает языковые, исторические и культурные реалии воедино, расширяя эрудицию читателя. Например, толкование состава научных терминов с элементом амин- (аминокислоты, антивитамины, витамины и т. д.) ведет читателя в античный оазис Аммониум в ливийской пустыне, где на верблюжьих стоянках паломников, прибывавших поклониться богу Аммону (к нему, между прочим, приезжал на поклон и Александр Македонский, считавший себя сыном этого бога) из верблюжьей мочи постепенно образовывались залежи специфической соли, которую на греческом называли *hals hammoniakós* – аммониевая соль. Из этой соли химики впоследствии выделили аммиак, а продукты замещения в аммиаке атомов водорода углеводородными радикалами получили название амины; многие биогенные амины обладают высокой биологической активностью, входят в состав белка и используются в составе лекарственных средств.

В словаре впервые приводится этимология некоторых широко известных терминов, которая еще не представлена как в фармацевтических разделах отечественных учебников по медицинской латыни, так и в фармацевтических учебниках, учитывая последнее издание учебника М.Н.Чернявского [9]. Например, термин *барбитураты* (*barbiturātes*, um m) – это анионы барбитуровой кислоты (*Acīdum barbiturīcum*); термин образован по аналогии с названиями нитраты – *nitrātes* (*nitras*, ātis m) от *Acidum nitrīcum*; фосфаты –

phosphātes (phosphas, ātis m) от Acidum phosphoricum etc. Согласно Википедии, немецкий химик Адольф Байер, синтезирующий в 1864 году барбитуровую кислоту, использовал для образования прилагательного *barbituricus*, a, um имя Барбара и уже известный в то время термин *uricus*, a, um мочевой (от греч. *úrōn* моча) [ 1, т.2, с.1208 ].

По этим же соображениям актуальности и новизны информации мы включили в словарь и некоторые термины, которые не являются групповыми названиями, но широко употребляются в названиях лекарств и в описаниях их действия на организм. Например, терминосоединение *rib(o-* встречается в названиях рибавирин, рибофлавин, рибомунил, рибоксин, рибонуклеаза etc и указывает на связь с рибонуклеиновыми кислотами или воздействие на их составные части. Однако в словарно-справочной литературе нигде не сообщается об истории этого терминосоединения. В шестой статье из цикла работ И.Е.Леенсона под названием «Откуда твое имя?», посвященной этимологии органических соединений [ 3 ], мы узнаем, что немецкие химики Э.Фишер и О.Пилоти в 80-е годы 19-го века получили из арабиновой кислоты новую кислоту, которую первоначально назвали арабиновой. Однако затем они поменяли это название, заменив две гласные **aa** на **ri**. Так они получили название «рибиновая кислота», из которой восстановлением была получена *рибоза*, которая затем стала важнейшим термином в биологии клетки и дала название рибонуклеиновой и дезоксирибонуклеиновой кислот. Таким образом, терминосоединение **риб-** можно толковать только как «производное рибоновой кислоты». Учитывая все это, термин *рибофлавин*, как один из наиболее частотных фармацевтических терминов, мы включили в состав словаря.

Как и в предыдущем случае, в этимологической справке нередко требуется не только указать происхождение слова и его составных частей, но и разъяснить связь между значением лексической основы термина и смысловой мотивацией его употребления. Например, при объяснении этимологии термина *серотонинергический* начинаем, естественно, с выяснения истоков термина *серотонин*. При этом недостаточно указать, что его первый компонент *серо-* восходит к латинскому *serum, i n* сыворотка, а компонент *тен-* к греческому *tópos* напряжение. Нужно добавить, что именно в сыворотке крови был найден серотонин, обладающий способностью сокращать мускулатуру. Подобного рода информация может быть и не нова для специалиста-медика, но ее с интересом воспримет любой лингвист, и, прежде всего, преподаватель медицинской или фармацевтической латыни.

В заключение отметим, что подобного рода «Краткий этимологический словарь групповых названий фармацевтических терминов», как нам представляется, может быть интересным и полезным не только как справочное издание. На его основе можно

разработать элективные или факультативные курсы и для будущих врачей, и для будущих фармацевтов.

*Библиографический список*

1. Дворецкий, И.Х. Древнегреческо-русский словарь. В двух томах. – М., 1958.
2. Дворецкий, И.Х. Латинско-русский словарь: ок. 50 000 слов. – 3-е изд., испр. – М., 1986.
3. Леенсон, И.А.. Откуда твое имя? Статья шестая. Органические соединения. [//http://wsyachina.narod.ru/chemistry/elements\\_names\\_5.html](http://wsyachina.narod.ru/chemistry/elements_names_5.html)
4. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М., 2009.
5. Машковский, М.Д. Лекарственные средства. – 16-е изд., перераб., испр. и доп. – М., 2011.
6. Сыропятов, Б.Я. Справочник врача и провизора – М., 2005.
7. Цисык А.З. О лексико-грамматическом статусе латинских эквивалентов терминов – существительных с финалями ант/ент // Филология и медицина. Материалы научной конференции / Сост. А.И.Бовсуновская, Н.Г.Николаева. – Казань, 2014.
8. Чернявский, М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: Учебник. – 5-е изд., перераб. и доп. – М., 2014.
9. Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3 т. – М., 1982 – 1984.
10. Duboi J. Dictionnaire étymologique et historique du Français – Paris, 2007.

Experience of the work at “Short etymological dictionary of group nouns of pharmaceutical terms” has been presented. The main characteristics of the dictionary design are described and examples of etymological term description are given. Some features of this description are shown, particularly the importance of a more detailed explanation of correlation between a word form and a term name motivation. Great importance of Latin and Greek in modern pharmaceutical term formation is emphasized.

Key words: pharmaceutical terminology, group pharmaceutical nouns, Latin terminology, etymological dictionary